

◎纖維製品の輸出証明に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の
交換公文

(略称) 米国との纖維製品の輸出証明取極

昭和六十二年 二月 六日 ワシントンで
昭和六十二年 二月 六日 効力発生
昭和六十二年 四月 十八日 告示

(外務省告示第二〇〇号)

目次

日本側書簡	一九三三
○纖維製品の輸出証明に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極	一九二五
1 定義	一九二五
2 輸出証明の発行の要件	一九二五
3 「ジャパン・アイテム」に対する例外証明の要件	一九二七
4 輸出証明又は例外証明のいずれも必要としない積荷	一九二八
5 その他の規定	一九二九
ジャパン・アイテムの定義	一九三一
米国側書簡	一九三六

(繊維製品の輸出証明に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十三年十二月二十日にジュネーブで作成され、千九百七十七年十二月十四日、千九百八十一年十二月二十二日及び千九百八十六年七月三十一日にジュネーブで作成された議定書によつて延長された繊維製品の国際貿易に関する取極（以下「MFA」という。）に言及する光榮を有します。

本使は、更に、迂回貿易問題に関し、日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、この書簡に添付されている取極がMFA第8条に基づき、両政府によつて適用される旨の両政府間で到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、更に、閣下が前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

米国との繊維製品の輸出証明取極

(Japanese Note)

Washington, February 6, 1987

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973, and extended by the Protocols done in Geneva on December 14, 1977, December 22, 1981 and July 31, 1986, (hereinafter referred to as "the MFA").

I have further the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the transshipment issues, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that the arrangement attached hereto will be applied by the two Governments on the basis of Article 8 of the MFA.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

米国との繊維製品の輸出証明取極

千九百八十七年二月六日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 松永信雄

アメリカ合衆国

國務長官 ジョージ・P・シュルツ閣下

一九二四

(Signed) Nobuo Matsunaga
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the United States of America

The Honorable George P. Shultz
Secretary of State of
the United States of America

繊維製品の輸出証明に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極

1 定義

この取極の適用上、「繊維製品」とは、綿、毛、人造纖維その他植物性纖維及びこれらの混紡又は交織のもの並びに絹を含む混紡又は交織のもの（但し、衣類については、毛の重量比が十七パーセント以上である場合を除き、絹の重量比が七十パーセント以上のもの、また、非衣類については、絹の重量比が八十五パーセント以上のものを除く）をいう。

2 輸出証明の発行の要件

A 前記の繊維製品であつて、千九百八十六年の合衆国相互関連表（繊維及び衣料品の種目と注解合衆国関税率表との相互関連表。その後同表に対して行われる技術的な修正を含む）にいう第三百種目から第三百六十九種目まで、第四百種目から第四百六十九種目まで、第六百種目から第六百七十種目まで及び第八百種目から第八百九十九種目までに該当し、かつ、この取極3及び4の対象でないものを日本国から船積みする場合には、日本国政府が指定する機関の発行する輸出証明の取得が要請される。

この輸出証明は、アメリカ合衆国の関税適用地域（五十州、コロンビア特別区及びプエルトリコ）への輸入又は消費のための保税倉庫からの搬出の前に合衆国税関に提示

米国の繊維製品の輸出証明取極

VISA ARRANGEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA CONCERNING
TEXTILES AND TEXTILE ARTICLES

1. DEFINITION:

For the purposes of this Arrangement, the term "textiles" means textiles and textile articles of cotton, wool, man-made fibers, other vegetable fibers, blends of any of the foregoing fibers and blends containing silk but does not include garments which contain 70 percent or more silk by weight, except when they contain 17 percent or more wool by weight, or products other than garments which contain 85 percent or more silk by weight.

2. VISA REQUIREMENTS:

A. Each shipment of textiles from Japan, as defined above, in categories 300-369, 400-469, 600-670, and 800-899, which are specified in the U.S. Correlation of 1986 (Textile and Apparel Categories with Tariff Schedules of the United States Annotated) and any subsequent technical modifications thereof, and not covered by paragraphs 3A-D and 4 of this Arrangement, will be requested to be visaed by organizations designated to do so by the Government of Japan. This visa shall be presented to the U.S. Customs Service before entry, or withdrawal from warehouse for consumption, into the Customs territory of the United States of America (the 50 States, the District of Columbia and Puerto Rico).

B されなければならない。

船積み各々のについて、商業用送り状の原本の表に青色で円形の輸出証明の押印を受けなければならない。輸出証明の印は、商業用送り状の写しに押印されてはならない。貨物のアメリカ合衆国への輸入に当たつては、商業用送り状の原本に輸出証明の印が押印されていることが要求される。商業用送り状又は輸出証明の印の写しをこのために用ゐることはできない。

C 輸出証明の印は、次のものを含む。

(1) 輸出証明番号及び発行日

輸出証明番号は、九桁の数字及び文字で構成され、最初に輸出される年の最後の二桁の数字、次に国際標準機構 (ISO) により定められた二つのアルファベットの国名コード、最後に積荷を識別する六桁の一連の番号が記載される。(例七 J P E 一二三四五六)

(2) 権限のある発行者の署名

D 船積み輸出証明が添付されていない場合又は輸出証明番号、日付及び署名が欠如、不正確若しくは判読困難である場合若しくはそれらが抹消若しくは改ざんされている場合は、輸出証明は受理されず、かつ、輸入は、認められない。

E 輸出証明が受理されない場合には、新たな輸出証明を取得し、通関前に合衆国税関に提示しなければならない。

B. Each shipment shall be visaed by stamping the original circular visa in blue ink on the front of the original commercial invoice. The original visa shall not be stamped on duplicate copies of the invoice. The original of the invoice with the original visa stamp will be required to enter the shipment into the United States of America. Duplicates of the invoice and/or visa stamp may not be used for this purpose.

C. Each visa stamp will include the following:

(1) The visa number and date of issuance (the visa number shall be nine digits and letters; beginning with one numerical digit for the last digit of the year of export; the two character alpha country code specified by the International Organization for Standardization (ISO), and a six digit numerical serial number identifying the shipment; e.g., 7JP123456).

(2) The signature of the authorized issuer

D. The visa will not be accepted and entry will not be permitted if the shipment does not have a visa, or if the visa number, date, or signature are missing, incorrect or illegible, or have been crossed out or altered in any way.

E. If the visa is not acceptable then a new visa must be obtained and presented to the U.S. Customs Service before any portion of the shipment will be released.

3

F 輸出証明が押印された送り状に不備がある場合、合衆国税関は、輸入申請後は、当該送り状の原本を返還しないが、輸出証明が押印された真正な送り状を新たに取得するため用いるように、当該送り状の写しに税関の証明を付したものを提供する。

「ジャパン・アイテム」に対する例外証明の要件

A この取極の付表において「ジャパン・アイテム」として認定されている特定の繊維製品は、千九百八十七年二月六日付けの交換公文により行われた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極において定められている規制及び千九百七十七年十二月二十日にジュネーブで作成され、千九百七十七年十二月十四日、千九百八十七年十二月二十二日及び千九百八十六年七月三十一日にジュネーブで作成された議定書によつて延長された繊維製品の国際貿易に関する取極の第三条に従つて設定されることのある規制（以下「規制」と総称する）の対象から除外される。但し、日本国からの船積み先立ち、商業用送り状の原本の表に青色で長方形の例外証明の印が押印されていることを条件とする。例外証明の印は、送り状の写しに押印されてはならない。アメリカ合衆国への輸入のためには送り状の原本に例外証明の印が押印されていることが要求される。送り状又は例外証明の印の写しをこのために用いることはできない。

米国との繊維製品の輸出証明取極

F. If the visaed invoice is deficient, the U.S. Customs Service will not return the original document after entry, but will provide a certified copy of that visaed invoice for use in obtaining a new correct original visaed invoice.

3. EXEMPT CERTIFICATION REQUIREMENTS FOR "JAPAN ITEMS":

A. Certain textiles and textile articles designated as "Japan Items" in the Annex of this Arrangement will be exempt from the restraints (the restraints set out in the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles between Japan and the United States of America effected by the Notes exchanged February 6, 1987, and restraints as may be established in accordance with Article 3 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973, and extended by the Protocols done in Geneva on December 14, 1977, December 22, 1981 and July 31, 1986, both of which will hereinafter be jointly referred to as "the restraints"), if they are certified, prior to the shipment leaving Japan, by the placing of the original rectangular-shaped stamped marking in blue ink on the front of the original commercial invoice. The original exempt certification shall not be affixed to duplicate copies of the invoice. The original copy of the invoice with the original exempt certification will be required to enter the shipment into the United States of America. Duplicate copies of the invoice and/or exempt certification may not be used.

B 例外証明は、次の事項を含む。

- (1) 発行日
- (2) 権限のある発行者の署名
- (3) 例外となるための根拠として「ジャパン・アイテム」であること及び「個別品目名」

C 船積みが発行日の前に発行された例外証明なしに日本国から輸出された場合又は証明が不正確であつた場合（例えば、発行日、署名若しくは例外とすべき根拠が欠如、不正確若しくは判読困難である場合又はそれらが抹消若しくは改ざんされている場合）には、その例外証明は、受理されず、かつ、輸入は、認められない。

D 例外証明は、船積みが日本国から輸出された後に発行することはできない。例外証明が受理されない場合、船積みを通関させるためには輸出証明を取得しなければならない。規制が効力を有している場合には、当該船積みは、関係ある規制枠に算入される。

E 「ジャパン・アイテム」と輸出証明の対象となる品目は、同一送り状に記載されてはならない。

4 輸出証明又は例外証明のいずれも必要としない積荷
輸入者の個人的使用に供するために輸入される商品で再販されないもの及び二百五十米ドル以下の積荷で、商業用見本であることが適正に表示されているものは、輸入について輸出証明又は例外証明のいずれも要求されず、規制枠には算入されない。

輸出証明
又は例外
証明のい
ずれも必
要としな
い積荷

B. Each exempt certification will include the following information:

- (1) Date of issuance.
- (2) Signature of authorized issuer.
- (3) The basis for the exemption shall be noted as: "JAPAN ITEMS" - "Name of specific item(s)"

C. Should a shipment be exported from Japan without an exempt certification being issued prior to the date of exportation, or if the certification is incorrectly certified (i.e., the date of issuance, signature or basis for the exemption is missing, incorrect or illegible, or has been crossed out or altered in any way), then the exempt certification will not be accepted and entry shall not be permitted.

D. An exempt certification may not be issued after exportation of the shipment from Japan. If the exempt certification is not acceptable then a visa must be obtained prior to release of any portion of the shipment. If the restraints are in force, the shipment will be charged to the appropriate restraints.

E. "Japan Items" and visaed items cannot both appear on the same invoice.

4. SHIPMENTS NOT REQUIRING VISAS OR EXEMPT CERTIFICATIONS:

Merchandise imported for the personal use of the importer and not for resale, and properly marked commercial sample shipments valued at U.S. \$250 or less do not require a visa or exempt certification for entry and shall not be charged to the restraints.

5

その他の規定

A 日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、輸出証明及び例外証明について各証明印の見本二通、発行機関名及び各機関が発行する輸出証明又は例外証明の対象品目名並びに権限のある発行署名者の署名を提供する。日本国政府は、最大限十名までの発行者を指名する。日本国政府は、輸出証明又は例外証明の印に係るいかなる変更もその使用前にアメリカ合衆国政府に通報しなければならぬ。そのような変更は、実施の六十日前までにアメリカ合衆国政府によつて確認されなければならぬ。

B 日本国政府は、毎月、日本国政府によつて指定された機関がその前月に発行した輸出証明の対象となつた船積みを表をアメリカ合衆国政府に提供する。

C この取極4で規定されている場合を除き、前記の規定に従つて発行されるべき有効かつ真正な輸出証明又は例外証明が添付されていない船積みの輸入は、この取極2D、3C及び3Dに規定されているとおりアメリカ合衆国政府によつて拒否される。但し、日本国政府が船積みのアメリカ合衆国への輸入及び規制枠への算入について保証する場合、この限りでない。

D 両政府は、繊維製品の貿易に係る不正及び阻害行為を除去することの重要性を認識し、かかる行為を除去するため密接に協力することに合意する。この協力には、それぞ

米国との繊維製品の輸出証明取極

5. OTHER PROVISIONS:

A. The Government of Japan shall provide the Government of the United States of America with two identical original exemplars of each different visa and exempt certification stamp markings, the names of the issuing organizations and the products for which they will issue visas and/or certifications and the signatures of each issuer authorized to issue and sign them. A maximum of 10 (ten) issuers will be designated by the Government of Japan. The Government of Japan shall notify the Government of the United States of America of any change to the stamped markings prior to its use. Such change must be acknowledged by the Government of the United States of America sixty days before it becomes effective.

B. The Government of Japan shall provide the Government of the United States of America monthly with a list of all shipments visaed by organizations designated by the Government of Japan during the previous month.

C. Except as provided in paragraph 4 of this Arrangement, any shipment which is not accompanied by a valid and correct visa or exempt certification to be issued in accordance with the foregoing provisions, shall be denied entry by the Government of the United States of America as stated in paragraphs 2D and 3C and 3D of this Arrangement, unless the Government of Japan authorizes the entry and charges to the restraints.

D. Both Governments recognize the importance of eliminating fraudulent trade and circumvention regarding textiles and textile articles and agree to closely cooperate to eliminate such practices, including to the

れの国内法令の下で可能な範囲において不正及び阻害行為の事例に関する文書及び関連情報を交換することが含まれる。

E 両政府は、千九百八十八年一月一日に採用される国際商品分類の統一システムの下での正確な分類及び数量に関する要件を導入することを目的として、この取極を見直すための会合を行うことに同意する。

F この取極は、千九百八十七年三月一日以後輸出される商品について効力を有する。

G いずれの一方の政府も、他方の政府に対し、九十日前に書面による予告を与えることにより、この取極の全部又は一部を終了させることができる。

H この取極の規定は、両政府によりそれぞれ自国の関係法令に従って実施される。

extent possible under each country's domestic legislation, exchange of documentation and other information relating to instances of fraud and circumvention.

E. Both Governments agree to meet to revise this Arrangement to introduce an exact category and quantity requirement to become effective when the Harmonized System is adopted on January 1, 1988.

F. This arrangement shall be effective for merchandise exported on or after March 1, 1987.

G. Either Government may terminate, in whole or in part, this Arrangement by giving ninety days written notice to the other.

H. The provisions of this Arrangement will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations in their respective countries.

ジャパン・アイテムの定義

(衣服)

着物

伝統的な日本の衣服で長さは身長、又はそれより長い長着のもので前で合わせて帯でとめて着るワンピース形式の衣服でボタンの等を用いず、人体の曲線を無視した直線裁ちの定形性衣服である。
定形性衣服であるため、素材、模様、染色、織り、その長さ等により多品種のものがあるのが特徴で、仕立ては男物、女物同じで構造上の違いはない。

浴衣

主として夏季に着用する。綿素材を主とした袷染で平織の軽量の織物で作られた長着の着物の一種である。

襦袢

着物の下に着用する肌着で白地等淡色のものが多く丈は腰くらいまでのものを半襟、身丈のものを長襦袢という。基本的には着物と同じ形である。

羽織

着物の上に着る通常ひざ丈の短コートでひもにより前で結ぶように仕立てられている。まちのついた袖と折返った襟が前すそに続き縫いつけられているのが特徴である。

和服コート

着物や羽織の上に着用し防寒・防雨のため使用する。洋服のレインコートに相当するが基本的には着物と同じ帯を使用せずボタンのほックで前身頃を合わせ開かないようになっている。防雨のものは和服地に防水したものをを用いる。

JAPAN ITEMS

--- Clothing ---

KIMONO: Traditional Japanese one-piece style garments of full length or longer, overlapped in front and fastened with OBI (not by buttons). Characterized by standardized shape, cut in lineal ignoring the human body's curve. No difference in style between male and female, but varies according to materials, design, colors, weave, and length of sleeves.

YUKATA: A type of long KIMONO worn usually in summer. Made mainly of dyed plain-woven cotton lightweight fabrics.

JUBAN: Underwear worn under KIMONO, often in light color such as white. The waist-length JUBAN is called HAN-JUBAN and the full length NAGA-JUBAN. Basically the same style as KIMONO.

HAORI: Short coat usually of knee-length worn over a KIMONO fastened with a string in front. It is characterized by gusset in sleeves, and a folded strip of fabric which extends from one end or the opening to the other making the finished edge.

WAFUKU-COAT: Traditional Japanese style coat worn over KIMONO or HAPPI for protection against rain or cold. Corresponds to the western raincoat, but the style is basically same as KIMONO except for its front which is closed with buttons or hooks and not with OBI. Wafuku fabrics against rain are waterproofed.

法被

羽織に似た形であるが丈はやや羽織よりも短いものが多く、袖は筒袖状のものである。袖のゆきにはマチは付けられていない。屋号、紋等を含め抜いているものが多く、作業用、祭礼用あるいはデモンストレーション用に主として着用し帯を締める場合もある。

柔道着

空手着、柔道、空手に用いる手の織物で作られた着物風の運動着で通常、普通のスボン丈の長さの長さのズボンと帯を伴う。上着は羽織風の形で大腰の中ほどからひざ程度の長さである。

剣道着

着物風の運動着で、通常、脚の部分が内部で二つに割れた長いブリーツの入ったスカート、同一素材でできたヘルム、大腰の中ほどからひざ程度の長さの羽織風の上着を伴う。後部腰の上の部分には数インチ四方の大きな堅い腰へらがついている。

刺子着

婦人が着物の上に袖を通して用いるエプロンで主として家事の時に着物のよごれを防ぐため使用する。胸と両肩を覆い、通常長袖で袖口はゴムでしぼられ丈はひざより多少短いものが多い。一般的に白のものが多い。

もんぺ

胸まわり部分とすそが十分に伸縮自在のゆつたりとしたズボンで腰、足の部分以外は開く部分はない。一つ、又は二つのポケットがついたものとポケットの無いものがある。

(衣服附属品)

帯

着物を身体に固定させるためあるいは装飾のために腰に巻いて用いるひも又は広幅の带状のもので、洋服用のヘルムと異なり腰には

HAPPY: Similar style with HAORI, but often a little shorter (sometime fastened with OBI.) Characterized by tight sleeves without gusset, and by design dyed with family name or crest, etc. Used as working or festival clothes or sometime as demonstrative purpose.

JUDOGI, KARATEGI: KIMONO style sportswear made of thick fabrics for JUDO or KARATE, usually accompanied by approximately 3/4 length and an OBI. Upper wear is approximately mid-thigh to knee length in HAORI-style.

KENDOGI: KIMONO style sportswear, usually accompanied by a long pleated skirt with two interior leg openings and a self-fabric belt and with an upper approximately mid-thigh to knee length in HAORI-style. There is a stiffened extension in the back top portion above the waist several inches high and wide.

KAPOGI: A kind of apron usually worn over KIMONO by female covering chest and shoulders to protect against dirt on housework. Usually white colored, long sleeve edges tightened by rubber, and a little shorter than knee-length.

MONPE: A pair of baggy pants with fully elasticized waist and leg openings and no other openings. It may or may not have pocket, but not more than two pockets.

--- Clothing Accessories ---

OBI: Band or wide belt which is, unlike western belt, long enough to the round the

何重にも着き結んで使用するため長さは長い。着物の着付けが乱れないように固定する役割を果たすのと、着物との調和を図る服飾的な役割を果たすものがあり、和装の完成上欠くことの出来ない重要なもので附属品というものの、着物と同格のものと考えられている。

(1) 女子用の着物に用いる広幅の厚いベルト。幅は通常数インチ以上のもので打込が強く織目の密な堅ろうなものが多い。日本の伝統的な模様が施してあるものが多い。

(2) 男子用の着物又は浴衣に用いる広幅のもので薄い生地で作られている。

(3) 柔道着や空手着に用いる帯。幅は通常の帯より細いがベルトより長くバックルは用いない。堅ろうな生地で作られている。

帯を締めたる際、その帯が解けるのを防ぐため、帯の上に結を組んで、四本以上の組により組紐となっているものをいう。形は丸いものや平たい形のものがあり、幅は一インチ以下、また長さは六五インチ以下である。通常、絹、レーヨンあるいはレーヨンの混紡で作られている。組でできている場合組紐には必がなく、その他の場合には必がある。

足袋 着物を着たときに着用するソックス、布帛製品で作られ、ひつたりと足のかたちをしており、親指の部分が分かれている。ちうどくるぶしの上まで達し、後ろで重ねあわせて金属製の止め金（コハド）でとめる。

腰紐 端の閉じた細く軽いチューブ状のベルトでバックル等の附属品はなく、着物の高さを調整するために使用される。

腰姿 着物の首まわりの部分を燕といひ、洋服のカラーに相当する。

waist several times. OBI is used to fix KIMONO to prevent disarray, and also for decorative purpose to achieve overall harmony. They are important accessories essential to the completion of Japanese style clothing, which should be regarded as integral parts of KIMONO.

(1) Wide thick belts for female KIMONO. Usually, a few inches wide or more made of fine, solid and strongly beaten fabric designed with Japanese traditional patterns.

(2) Thin belts for male's KIMONO or YUKATA.

(3) JUDO-belt, usually narrower than OBI, but longer than western style belt. Made of solid fabrics and without buckle.

OBIJIME: A belt for tying on the OBI to prevent it from loosening braided with 4 or more strands. It may be round or flat in shape and not exceed 1 inch in width or 65 inches in length. Usually it is made of silk or rayon or rayon blends. If made of silk the braid will not contain a core, otherwise the braid will contain a core.

TABI: Socks to be worn when one wears KIMONO, made of woven fabrics, tightly in the form of the foot, having a separate division for the big toe. Reaches just above the ankle and is fastened at the back by means of an overlap having metal hock tabs (KOHAZE).

KOSHIHIMO: Narrow light weight tubular belt with closed ends and no buckle or other attachments, used to adjust the length of a KIMONO to one's height.

ERISUGATA: Neck-round part of KIMONO is

米国との繊維製品の輸出証明取扱

この襟は、着物と一体になっているが、その襟の上につける共布又は別布をいい、よこれ止め又は装飾のため付けられる。

袖口

襦袢の短い袖を保護するために袖部の上につける幅次の袖で手口の方にレースをつけたものが多い。

帆前掛

男子用の織布を使った作業用前掛けで、前掛の幅程度のポケット（二つ以上に分かれている場合もある）がついており、そのポケットの下から前掛の股下端との間には四インチ以上の幅がある。付属の布製の紐で腰のところでとめる。通常、日本語で宅名や家紋を捺印した厚く重い布でできている。

(家庭用品)

敷布団

日本式のマットレスで通常、三〇×七四、三九×七八、六〇×八〇、七二×八四（単位は全てインチ）のサイズのものがある。綿、絹と人造繊維の混紡、羽毛、カボック他同様の天然の素材のつめ物が綿製の蒲団皮でつまれたもので、蒲団皮の表地から裏地にかけて和とじがなされている。つめ物がやわらかく、蒲団皮の部分が軽い織物でできている点で西洋式のマットレスとは異なる。

鯉のぼり

端午の節句（子供の日）の際に日本の風習により戸外で長い竿のさきに吹き流す鯉の形に作った布製のもの。

一九三四

called ERI, corresponding to western style collar. While ERI is united to KIMONO, Erisugata is the Eri-shaped cloth (same or different design) to put on ERI to protect against dirt as well as for decorative purpose.

SOBEGUCHI: Extra broad sleeve worn to cover short sleeve of JUBAN, usually with the laced edge.

HONAEKAKE: Men's woven working apron with one or more pockets extending the full width of the apron, with 4 inch or more extension of fabric below the pockets, to be tied around the waist with an attached fabric strip. Usually the apron is made of thick, heavy fabric printed with a family name in Japanese, or a crest.

--- Household Goods ---

SHIKIFUTON: Japanese style mattress in approximately the following sizes (in inches): 36 by 74, 39 by 78, 60 by 80 and 72 by 84. It is stuffed with cotton, cotton/man-made fiber blends, down, kapock, and similar natural materials, with a woven fabric cotton ticking, with spot-type quilting stitch going from front fabric to back fabric. The mattress is different from western style mattresses in that the stuffing material is much softer and the ticking fabric of lighter weight construction.

KOINOBORI: Artificial carp made of woven fabrics to fly on top of a long pole outdoors on the occasion of Boy's Festival (Children's Day) in the Japanese custom.

暖の
簾れん

店の出入口にさげる数箇所に垂直の切れ目がある長方形の短冊状の布、又一般家庭でも装飾として部屋の出入口にたらすこともある。

NOREN: A piece of cloth, rectangular strip, with vertical cut in several parts to hang at the entrance of shops. It is also hung at the entrance of the general household as decoration.

米国の繊維製品の輸出証明取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に添付されている取極が千九百七十三年十二月二十日にジュネーブで作成され、千九百七十七年十二月十四日、千九百八十一年十二月二十二日及び千九百八十六年七月三十一日にジュネーブで作成された議定書によつて延長された繊維製品の国際貿易に関する取極第八条に基づき両政府によつて適用される旨の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年二月六日にワシントンで

合衆国国務長官に代わる

ダグラス・W・マクシン

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 松永信雄閣下

一九三六

(U.S. Note)

Washington, February 6, 1987

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the understanding set forth in your Excellency's Note that the arrangement attached thereto will be applied by the two Governments on the basis of Article 8 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973 and extended by the Protocols done in Geneva on December 14, 1977, December 22, 1981 and July 31, 1986.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) Douglas W. McMinn

His Excellency
Nobuo Matsunaga

(参考)

この取極は、ガットの「繊維製品の国際貿易に関する取極」に基づき、繊維製品の貿易に係る不正及び阻害行為を防止するためのものである。